



PRECIOS DE SUSCRICIÓN

En Manila. . . Una peseta al mes.  
En Provincias. Dos reales id. id.  
(trimestre ade.  
lantado).

Anuncios tagalog á precios con-  
vencionales.

OFICINAS.—Calle Real de Intra-  
muros núm. 5.

Revista Semanal  
de  
Ciencias, Literatura, Artes,  
Administración é intereses  
generales de Filipinas.

Edición hispano-tagalog  
dedicada  
al pueblo indigena.

# LA ESPAÑA ORIENTAL

Revistang lingohang lalabas na paglalagyan nang mangá hátol  
íkol sa paglayó sa ipagkákasaki, pangagamot, pagsasakang ayon sa  
hátol nang marurúnong, mangá leyes at kautusáng ipi aháhayag sa  
*Gaeta*. balitá sa iba't ibang lugar, at iba pang dápat pakinabangan.

Revistang kastila't tagalog na taansa tagarito, kayá binabaan ang  
halagá upang makaya nang lahat.—HALAGA: Ang *España Oriental*  
na kastilá, ay 4 rs. buanbuán: ang kastila't tagalog, 1-12 ctos sa *May-*  
nila; at sa provincia ay 2 rs., nguni't iúuna ang sa tatlong buán.

## SUMARIO

TEXTO:—Cuadrilleros del Somaten;—Geografía astronómica;—Re-  
glamento de Cuadrilleros—Un escándalo histórico;—Conoci-  
mientos útiles.

FOLLETIN:—Pulung-Baé (historieta tradicional);—Un pensamiento.

CUBIERTA:—La Semana;—Otro incidente con la 'Revista Católica.'

## KABOOAN

SINASAYSAY:—Cuadrilleros del Somaten;—Geografía Astronómi-  
ca;—Reglamento de Cuadrilleros;—Isang eaingayang nangyari;  
—Hatol na paquiinabaugan.

FOLLETIN:—Pulung-Baé (historiang nagkásalinsalin);—Isang wari

TAKIP:—Ang sanlingo;—Isang pilantik sa 'Revista Católica.'

## CUADRILLEROS DEL SOMATEN

**L**ORZOSAMENTE, sin necesidad de adulación,  
el Gobierno del Excmo. Sr. Marqués  
de Tenerife dejará en este país luminosa  
estela de beneficiosas reformas, mejorando sin  
vanos alardes las instituciones administrativas  
seculares del país, para modernizarlas, sin  
tener que lamentarse los cacareados efectos de  
bruscas transformaciones.

Acabó con el auxilio de víveres y caballos;  
y pronto será con el impuesto que pesa sobre  
los medios de locomoción, y ahora habiéndose  
fijado con alguna preferencia en la ins-  
titución de la guardia municipal, acaba de darla  
nuevo reglamento, para convertirla en *Cua-*  
*drilleros del Somaten*, reglamento que encon-  
tramos bueno, pues está conforme con nues-  
tras anteriores proposiciones de asoldarles, dar-  
les carácter militar con jefes peninsulares y  
mejorando su armamento.

Dadas estas muestras de singular celo en  
el Sr. Weyler, no creemos ser optimistas al  
suponer que dará en tierra con las seculares ins-  
tituciones de Gobernadorcillos y Cabezas de  
Barangay, que con el tiempo han venido á  
ser muy onerosas para los que los desem-  
peñan con buena fé, asimilándolos respectiva-  
mente á los Ayuntamientos y á los recaudado-  
res peninsulares.

El servicio personal también debe desapa-  
recer, porque suelen aprovecharlo ciertos indi-  
viduos y que todas las obras públicas se lleven  
á cabo por contratas.

Dicho reglamento lo publicamos íntegro y tra-  
ducido al tagalog en este número, por lo que  
conviene su general conocimiento é inteligencia.

## CUADRILLEROS DEL SOMATEN

**H**INDI capaimbabauan eun di catunayan  
cung aming sabihing ang pamamani-  
halá dito ng carangaldangalan Sr. Mar-  
ques de Tenerife, ay mag-iuuan sa atin nang  
caliuanagan, dahilan sa mga pagbabagong ua-  
lang ingay ng sarisaring cautusan, upang mai-  
sunod sa mga nababagay ngayong gauin, na ualá  
tayong sucat masabing dapat nating itagho.

Inalis niya ang ugaling pagbibigay ng ca-  
cailanganin pagcain at mga cabayong hinihi-  
ngi sa bayan-bayan ng mga transeunte, na  
sa acala namin ay isusunod pati ng mga bo-  
uis ng mga carriage, at ngayo, i, inuna muna  
niya ang pagbabago sa mga cuadrilleros, na  
pinangalanan «Cuadrilleros del Somaten» mu-  
nucalang totoong mabuti, sa pagca,t, násusog  
sa aming mga sinabi na dapat silang sueldohan,  
at ihouad sa mga militar na may mga punong  
Castilá, at pabutihin ang cunilang mga armas.

Sa pagcaquita natin ng ualang tiguil na pag-  
sisicap ni Sr. Weyler, hindi mauuicang lubha  
caming mabilingin, cung aming ipalagay na  
caniya marahil babaguin ang calagayan nang  
mga Capitan at Cabezas de Barangay na sa  
calouatan ng panahon ay totoong bumigat sa  
nangag sisitupad na ualang linsil na nasa, at  
ipaparis niya sa mga Ayuntamientos, at mga  
recaudadores sa España

Ang servicio personal naman ay dapat ali-  
sin nang mapaui ang ugaling pinagcacabuha-  
yan nang caramihan, at ang mangá traba-  
jong bayan ay ilagay sa contrata

Ang reglamentong nasabi ipahahayag naming  
buo ngayon sa numerong ito, yayamang cai-  
langang matalastas nang lahat.



## GEOGRAFÍA ASTRONÓMICA

V

## EL SOL (1)

Este astro que como tenemos dicho en nuestro primer número, ocupa el centro de nuestro sistema planetario, no es mas que una de tantas estrellas fijas. Sobre su naturaleza no están todos acordes. Unos le consideran como un globo sólido, oscuro é incandescente, de dos atmósferas, una oscura compuesta de nubes opacas y reflectantes, y otra luminosa llamada *foto-esfera*, que rodea á la primera; mientras que otros le tienen por un cuerpo en combustión gaseoso ó líquido, rodeado de una *foto-esfera* y de otra atmósfera que á su vez rodea á la primera y recibe la luz de ésta, la cual á causa de su considerable intensidad, solo en el momento de un eclipse total puede percibirse; entonces se notan en ella nubes de color rosa.

Unos creen que la luz del sol son efluvios de su sustancia, arrojados con una rapidez asombrosa; al paso que otros, y son los más, piensan que consiste en una materia muy sutil, llamada *eter*, esparcida por el cielo, la cual, puesta en movimiento por la acción del sol, ocasiona con sus vibraciones la luz. Esta viene á la tierra en 8 minutos y 14 segundos. (2)

El *calor solar*, segun el P. Secchi (3), se eleva á 10.000,000 de grados (centígrado); la *intensidad de su luz* se aproxima á la que resultaría de 6800 bugías, separadas de nosotros un metro; la *radiacion calorifera* que nos envía, representa un trabajo igual, al en 217<sup>3</sup>316,000.000,000 de caballos de vapor, (4).

El sol verifica su movimiento de rotación en 25 dias y medio. En el de traslación á la estrella central de Hércules, lleva una velocidad de unos 7 kilómetros y medio por segundo ó sean 656,000 kilómetros por dia.—S.

(1) El sol es 600 veces mas grande que todos los planetas reunidos, siendo su radio casi doble de la distancia que nos separa de la luna. La ciencia sin embargo, ha calculado tambien que algunas estrellas superan en tamaño á nuestro sol resultando que *Sirio*, por ejemplo, viene á tener un diámetro de 3,000,000 de kilómetros, ó sea dos veces y un cuarto más que el del sol, lo que le dá un volumen más de once veces mayor que el del mismo.

(2) La luz recorre 300,000 kilómetros en un segundo de tiempo.

(3) El padre Secchi, sacerdote jesuita, y renombrado astrónomo, es el director del Observatorio de Roma. Inventó instrumentos de reconocida utilidad para la ciencia meteorológica, siendo hoy los que figuran en primera fila en nuestro observatorio dirigido por su aventajado discípulo el P. Federico Faura, declarado *hijo adoptivo de Manila*, por sus inapreciables servicios á la ciencia y á la humanidad.

(4) *Caballo de vapor* es equivalente á la fuerza de tres caballos de sangre, y al de unos 35 hombres.

## GEOGRAFÍA ASTRONÓMICA

V

## ANG ARAW. (1)

Ang astrong itó, gaya ng sinabi na namin sa unang número, na nasa sa gitna ng kalahatang planetas, ay isa rin sa mga *estrella fija*. Tungkol sa kaniyang *naturaleza* (kabagayan), ay di nangagkakaayun ang lahat. Anang iba'y isang *globong* boo, madilim at nagbabaga, may dalawang *atmósfera* (2), isang maitim, ito'y masinsing ulap na nagwawaksi ng liwanag, at isang maningning na tinatawag na *foto-esfera*, na nakabalot sa una; ang iba'y inaaring ito'y isang alab, anyong hangin ó lusaw na nakukubkub ng *foto-esfera* at nang isa pang atmósferang bumabalot dito at tinatangapan niya ng liwanag; dahil sa kaniyong kung *eclipse total* (3) lamang mapapansin, makikitaan бага ng panginuring kulay rosa.

Sa wari ng iba'y ang liwanag ng araw, ay nagbubuhat din sa kaniya na ibinubuga nang lubhang mabilis; nguni't sa isip ng karamiha'y nangagaling sa tinatawag na *eter* (4) na lumalaganap sa langit na dahil sa Araw ay kumikilos at sa ginalawgalaw ay nagbibigay liwanag. Ang liwanag na ito'y dumarating sa lupa sa loob nang 8'at 14''(5).

Ani Padre Secchi (6) ay ang init ng Araw ay umaabot sa 10.000,000° centígrado; ang ningning ng kaniyang liwanag ay maiwawangis sa ningnas ng 6.800 ilawang malayo lamang sa atin nang isang metro; ang sabog ng init na dumarating sa atin ay katulad ng sa isang vapor na ang lakas ay 2.173,1600000000 caballos (7).

Ang astrong ito'y nakaiikit sa kaniyang *eje* sa loob ng dalawang puot limang araw. Sa paglipat sa dakong *estrella central de Hércules* ay nakatatakbo ng 7 kilómetros at kalahati bawat segundo ó 656,000 kilómetros isang araw.

(1) Ang Araw ay malaki ng makaanim na raan sa lahat ng planeta, kaya nga't ang kaniyang radio (sukat sa pinakapuso hangang gilid), ang haba ay halos may dalawa nang layo natin sa Buan. Gayon may ang *ciencia* (karunungan) ay may kin kilalang ilang bituin na malaki pa sa ating Araw. kaya nga't ang *Sirio* (isang bituin) ay umaabot sa 3,000,000 kilómetros ang diámetro (sukat mula sa isang gilid hangang sa kabilá ng nagdaraan sa pinaka puso, sa makatuid ay dalawang radio), anop't dalawa't ikapat ng sa Araw, kaya malaki rin ng may makalabing isá.

(2) *Atmósfera*. Hangin ó tila hangin nakalilibid sa isang planeta at kasama sa kaniyang paggalaw.

(3) Eclipse—Ang pagkakanlong sa mata natin nang liwanag ng isang *astro* dahil sa pagkatabing ng isa ring *astro*.

(4) *Eter*—Isang bagay na lumalaganap at nakapupunditong boong sang sinukub na anang iba'y una sa lahat nang likhá at sa kaniya hinangó ang lahat, init, liwanag, hangin etc. etc. etc.

(5) Ang liwanag ay nakatatakbo ng 300000 kilómetros sa isang segundo.

(6) Si Padre Secchi, jesuita at bantog na astrónomo ay naging *director* (taga pamahala) sa *Observatorio* sa Roma. Ito'y gumawa ng mga kasangkapang kilala ang kapakinabangan sa ikasusulong ng *ciencia meteorológica* (dunong na nagsasaysay ng la ad ng nanga sa sa himpapawid) kaya't ngayoy nangag sisipangulo sa lahat ng na sa *Observatorio* natin na pinamamahalaan ng kaniyang magaling na *discipulong* si P. Federico Faura, itinuring na *hijo adoptivo* (anakanakan) sa *ciencia* at sa sangkatauhan.

(7) *Caballos de vapor*. Ang lakas nito'y katimbang nang tatlong kabayong tunay ó ng sa 35-katawo.



ando nuestro amigo—la disposición natural, infinita fantasía con la civilización, con el cultivo intelectual que es de lo que se carece, por cuya falta se malogran facultades tan privilegiadas para las Artes Bellas.

Porque si se lastrara, permítase la frase, esa inquieta calenturienta imaginación del indio pensador, que ha producido tantísimas concepciones desatinadas é inverosímiles, con el peso regulador de una sólida construcción, de un cultivo intelectual esmerado, venimos al indio—nos decía—convertido en ingenioso poeta, gallardo en su lenguaje, magnífico en sus imágenes, sensato en sus conceptos y convertidas sus inverosímiles historietas tradicionales en magníficas producciones literarias genuinamente filipinas.

...Y terminó el largo discurso de nuestro amigo; más como le pidiéramos con insistencia que, durante el resto de aquella travesía, nos relatara alguna tradicional historieta de las muchas que conocía, la que mejor le pareciese, hubo de complacernos sin hacerse de rogar, y acto seguido narró la siguiente:

## II

Harán próximamente dos siglos que floreció en la provincia de la Laguna un pueblo famoso denominado *Baé*, del cual no es más que un pedazo el pueblecito del mismo nombre que actualmente existe en la referida provincia.

*Baé*, por su situación topográfica, era muy hermoso y pintoresco: las aguas de la Laguna de Bay morían quejumbrosas lamiendo los linderos de aquel bello paisaje asentado á la falda del Maquiling.

Cientos de cristalinos arroyos surcaban bulliciosos aquel suelo feraz, cubierto de gallardas plantaciones de cocoteros, bongas é ilang-ilang, que impregnaban de olorosas esencias aquella atmósfera trasparente, á la que servía de dósel un cielo constantemente límpido y purísimo.

Las casas de aquella población eran bonitas construcciones de caña y nipa correctamente alineadas en ambas márgenes de las anchas calzadas, las que, á semejanza de los ríos que afluyen al mar, iban á desembocar todas juntas en una vasta plazoleta, cuyo centro ocupaba la Iglesia con su airoso torre y la gallarda casa parroquial de selecta arquitectura.

El espíritu de los habitantes de *Baé* era emprendedor en extremo: asiduos labradores de los campos, exportaban á limítrofes pueblos variadas producciones agrícolas á buen precio cotizadas, que les proporcionaban pingües ganancias.

Y no digamos nada respecto de las dalagas, que gozaban fama de ser las mejores de la provincia, agraciadas tagalas de pura sangre, sin mezcla de raza, á las que solicitaban propios y estraños, emigrantes de otros puntos. *Baé*, por otra parte, era población alegre en que, cuando el sol se hundía en el ocaso y las crepusculares sombras aparecían en los picachos del vecino Maquiling, los *bagontaos* organizaban *bailujanes* sin cuento, divertidas *emprentadas*, animados *katapúsanes* y serenatas nocturnas de *kumingtan* y *kundiman* con ternura entonces en el *bahay* de la dalaga solicitada.

tuloy na salitá n̄g aming kaibigan—ang sariling pagsiyá, ang katutubong liwaliw sa sibilizacion, sa nan̄ga-aabot n̄g isip na siyá lamang kulang sa kanila, at sa kakulangang ito'y maraming saganang isip ang nasasayang sa m̄ga *Bellas Artes*.

Pagka't iyang mainit at malikot na agamagam niyang mapagwaring tagalog na nagpalitaw n̄g m̄ga kat-hang pawang mali't walang kapararakan ay kung kakargahan, ipahintulot ninyo ang gayong salitá, n̄g panimbang n̄g isang matibay na pagtuturô, n̄g isang malinis at dalisay nabait, makikita ninyong ang tagalog—ang wika sa amin—ay isang matalinong poeta, marinjal ang pangungusap, masanghayá ang guniguai, mabait ang m̄ga akalá at ang kaniyang m̄ga historiang walang katuturan ay magiging masanghayang bulaklak nang kathang sarili n̄g Filipinas.

...At natapus ang mahabang paglalathala nang aming kaibigan; n̄guni sapagka't mahirap ang hin̄g ngi naming isulit ang isa n̄g maraming alam niya sa historiang nagkasalinsalin, ang lalong minamabute niyá samangtalang kami tumutulabis, kami pinairugan, hindi na pinakiusapan, at pagdaka'y sinalitá ang sumusunod:

## II

Magdadalawang daang taon n̄g sumisikat sa provincia n̄g Laguna ang isang bayang kabalitaan na nagnangalang *Baé*, na kapiraso lamang niya ang *Baeng* mali't na n̄gayo'y lumalagí sa naturang provincia.

Marikit at masanghayá ang lagay n̄g *Baé*: ang tubig sa lawá n̄g Bay ay humahantong na híhibik hibik kung sumisimpok sa m̄ga gilid niyong masayang kakahuyang nakatumpok sa likod n̄g Makiling.

Doon sa malagong lupá ay dumadaloy na main̄gay ang daangdaang bukal na anaki kristal, kanyaayang nagdidilim ang niyog, bunga, lansones, at ilang-ilang na sinusuob n̄g mabangong samio yaong nanganganinag na himpapawid na isang malinis at malinaw na langit ang kaniyang bóveda.

Ang m̄ga bahay na pavid n̄g kabayanang yaon ay marikit ang yari at husáy na husáy ang pagkahanay sa magkabilang piling n̄g maluluang na karsada, na pawang bumubungingá sa isang malapad na pationg sa gitna nito'y nakatayo ang isang simbahang msranghal ang kampanario at masanghaya ang kombento na parang nakapinta.

Ang diwá n̄g m̄ga tagá *Baé* ay lubhang masisipag: matiagang magsaská n̄g lupá, at sa m̄ga karatig na bayan ay naglalakô n̄g sarisariog ani sa mabuting halaga na nagbibigay sa kanila n̄g saganang pakinabang.

Ayon sa kaniyang m̄ga dalaga'y wala tayong masasabe, may m̄ga famang tunay na dalaga ang m̄ga pili sa loob n̄g provincia, mabiyayang tagalog, at dugong tagalog na walang halô, na sila'y pinaghihirapan n̄g m̄ga kababaya't n̄g ibang naglalakbay. Bukod dito'y ang *Baé* ay isang masayang bayan na, kung lumulubog ang araw at ang malalamlam na anino ay natátanaw na sa m̄ga tulis n̄g Makiling, ang m̄ga binata'y nagáayosayos n̄g walang tutong sam̄gawyan, katuwang umaatikabó; masasayang kainan at harana sa gabi n̄g kumintang at kundiman na inaawit n̄g boong kalambingán sa bahay n̄g dalagang sinusuyô.



## III

Retraídas de semejante bullicio y de todo trato social con sus compoblanos, vivían tres huérfanas hermosas, tres hermanas dalagas, las más bonitas y acaudaladas del pueblo, en un gallardo edificio de mampostería, único en la localidad y enclavado á pocos pasos de la Iglesia.

Las consideraciones y respetos sociales, la soberanía individual, la posición encontrada y el prestigio que en todas partes proporciona el dinero, pero nunca en grado tan superlativo como en poblaciones incultas, en las que se desconocen otras y mejores cualidades que realcen mucho más el mérito personal; hacían que las huérfanas fuesen miradas como Reinas despóticas de Baé y de algunas leguas á la redonda.

Suponiáseles dotadas de fabulosa fortuna enterrada en las profundidades del zaguán de su vivienda, fortuna que para nada tocaban y fué siempre un misterio para cuantos quisieron investigarla.

Las huérfanas por otra parte, vivían modestamente, sin aparatosa fastuosidad ni boato, y únicamente, eso sí, se permitían el lujo de acicalarse con magnífico atavío de elegantes vestiduras y sacaban á relucir sus joyas de preciosa pedrería, los domingos al oír misa, las fiestas de guardar, y cuando las campanas del pueblo se echaban á vuelo anunciando vocingleras un *pintakasi*.

Y entonces había que verlas cruzar con arrogancia suprema y prosopopeya magestuosa las calles del pueblo, repartiendo fulgentes miradas á los *bagontaos*, que á tan *buen partido* no osaban aspirar, y mirando con desden soberano á las *dalagas* que quedaban tamañitas ante las tres hermanas.

## IV

Siguiendo costumbre tradicional y de familia, las acaudaladas doncellas sostenían á sus espensas un santuario enclavado en las afueras y en populoso barrio del pueblo, santuario en el que se celebraban una, dos y hasta tres veces al mes, ya solemnes misas de gracia dedicadas á la fiesta de tal ó cual Santo de su devoción, ya también misas de Requiem en conmemoración del ánima de alguno de sus difuntos progenitores.

Para esto señalaban al Cura Párroco del pueblo una asignación mensual, por la que quedaba obligado, cuando así se le avisaba, á trasladarse al santuario y decir misa allí, con la precisa obligación de esperar á las aristocráticas bienhechoras.

Estas, cuando tal día llegaba, día para ellas de expansión y regocijo, preparaban sus mejores vestidos y sus más valiosas alhajas, sumergíanse en baño perfumado y aderezaban y lustraban la hermosa mata de espléndida cabellera con aceites de esquisitas y dedicadas fragancias.

Y elegantemente engalanadas, trascendiendo á purísimo aroma. Atravesaban, en medio de la muchedumbre, el pórtico del santuario y acudían reverentes á depositar á las plantas del Patrono, canastillas de flores, collares de sampaguita y odoríferos rosarios de kabique.

## III

Naliligpit sa gayong alingasang at sa pakik pagkapua tawo sa kanilang kababayan, ang tatlong ulilang magaganda, tatlong magkakapatid na dalaga na pangulo ng bayan sa ganda at sa yaman, a namamahay na tahimik sa isang maringal na tabanan, natatangi sa lugar na yaon at nakatayong malapit sa simbahan.

Ang pagtingin at paggalang, ang kapangyarihan ang matayog na kalagayan at ang kaningningang sa lahat ng lugar ay itinatanim ng salapi, nguni't hindi sa lalong kataasan na paris ng nangyayari sa mga bayang buag, na di kumikilala sa ibang buteng na kapagpaparilag lalo sa galing ng katauhan; ay siyang nagudiok na ang tatlong ulila'y tingnang parang malupit na Reyna ng Baé at ng ibang lugar sa binilogbilog ng provincia.

Sila'y pinagbibintangang may malaking yamang nakabaon sa silong ng tahanan, yamang hindi ginagalaw at laging isang himala sa sinomang ibig sumiyasat.

Ang tatlong ulila sa kabilang banda'y nabubuhay ng boong kababaan, walang kapalaluan ni kalabihan sa pananamit, liban lamang kung lingong magsisimbá at araw ng pistang nababasag ang mga kampana sa pagtatawag sa santong pintakasi, ay pinaliliyab ang mga alahas na batong manininging at balot na balot ng maringal na damit.

Sa gayo'y makikita silang nagsalasalimbay nang boong kataasan at maranghang hakbang sa mangalansangan, na sinasabugan ng maningas na titig ang mga binata na sa *malaking pakinabang* ay di makuhang huminga at tinitingnan ng saganang paghalay ang mga dalagang nalululan doon sa tatlong maganda.

## IV

Sa pagsunod sa minanang kaugalian sa kanilang magugulang, ay pinangugulan ng tatlong dalaga ang isang bisita sa labas at masayang nayon ng bayan, na doo'y nagpapamisa minsan, makalawa hangang makaitlo isang buan, kung minsan'y misa de gracia na ipinatutungkol kung kangikaningong santong pintakasi, kung minsan nama'y *misa de requiem* bilang alaala sa kalulua nang nangamatay ng kagulangang nila.

Sa bagay na ito, y ang among Cura ng bayan ay inuupahan buanbuan at dahil dito'y may katungkulan siyang sumunod, kung iniutos sa kaniyang magmisa sa bisita, sa bisita na mahigpit niyang katungkulan ang hintayin ang maririlag na *bienhechora*.

Kung dumadating ang gayong araw, araw na sa kanila'y pawang kasayahan, ay isinusuot ang marikit nilang damit at ang lalong mahahalagang alahas, nagsisipaglungoy sa mabangong paliguan at ginagayakan at pinakikintab ang maningning na pumpong ng buhok ng masamyong langis at mahihinhing pabango. At maringal nanahihiyasan ay nagsasabog ng kawiliwiling amoy.

Tinatahak ang natatandang karamihan, ang pintuan ng bisita at nagpapatirap sa paa ng pintakasi upang ihandog ang pangnan ng bulaklak, kuintas na kumpot at mababangong kabike.



# REGLAMENTO DE CUADRILLEROS

(Copiado de la *Gaceta*.)

Manila 18 de Setiembre de 1889.

EN vista de las deficiencias que la opinión general atribuye al servicio que prestan en la actualidad los cuadrilleros, y en tanto que por el Gobierno de S. M. se resuelve lo conveniente para su reforma, se modifican los siguientes artículos del Reglamento de cuadrilleros, aprobado por el antiguo Gobierno Superior de Filipinas en 16 de abril de 1855.

Artículo 1.º En cada pueblo de las diferentes provincias del Archipiélago se hará un alistamiento el día 1.º de mayo de cada año, de todos los españoles que hubiesen cumplido antes de dicho día 21 años de edad y no pasen de 35, con objeto de construir una fuerza destinada á defender el pueblo y perseguir malhechores, que tomará el nombre de «Cuadrilleros del Somaten.»—El sorteo del corriente año tendrá lugar en noviembre próximo.—Los guardas que tienen algunos dueños de haciendas ó fincas rurales, podrán ser incluidos como voluntarios en el alistamiento de los cuadrilleros del pueblo de su demarcación, siempre que así lo soliciten y reunan las condiciones prevenidas, acordándose su inclusión por el jefe de la provincia, previo informe de la junta encargada de formar el alistamiento y del oficial de la Guardia civil respectiva, entendiéndose que mientras estén al servicio de la finca, será cuenta del dueño de ella socorrerlos con el haber ó salario convenido.—El jefe de la provincia y en casos urgentes el oficial de Guardia civil de la demarcación, podrán disponer de estos guardas para perseguir malhechores, siempre que sea para reunirse á otras fuerzas del ejército, de la Guardia civil, Tercios de policía ó cuadrilleros destinados al mismo fin, pero sin obligarles á salir más allá de los límites del pueblo en cuya jurisdicción se encuentre la finca.—El armamento de estos individuos será como en la actualidad de los mismos interesados ó del dueño de la finca, pero debiendo serles recogido si una vez caducada su licencia de armas, no se renueva, ó si dejan de

(Hangô sa *Gaceta*.)

Maynilâ 18 ng Setiembre ng 1889.

APAGCAMASID CO ng mga caculangang itinutol ng calahaan tungcol sa mga catungculang tinutupad ngayon ng mangâ cuadrilleros, at hangang hindi pa nagtatadhanâ ng carampatan ang Gobierno ng ating Haring panginoon, ay babaguhin muna ang mga sumusunod na artículo ng Reglamento ng cuadrilleros, na pinagtibay niyaong una ng datihang Gobierno Superior Civil nitong Filipinas fechang 16 ng Abril taong 1855.

Unang artículo: Touing á 1.º ng mayo, sa bayanbayan ng sarisaring provincia nitong sangcapuluan, ay gagaua ng isang lista bago dumating ang nasabing arao calalagdaan ng mga castilang (1) may dalauang pu,t, isang taong edad at di pa lumalampas ng tatlong pu,t, limang taon, upang macatipon ng isang icatitibay na macapag adiya sa bayan, humuli ng mga tulisan, at tila,i, tatauaguing «Cuadrilleros del Somaten.»—Ang sorteo sa taong ito ay gagauin sa noviembreg dárating.—Ang mangâ may Hacienda at mga buquid, ang canilang mga guardas ó catiualâ ay maysasama sa listahan ng mga cuadrilleros ng baua,t, bayan quinalalaguian nila, cailan ma,t, pitahin at cung may roong carapatang hinguil sa na uutos, ang paquisamang ito,i, may pahintulot ang punô sa provincia, alinsunod sa informe ng Junta na catiualang mag lista, at ng oficial sa Guardia civil na dumoroon, at pacatantoin na habang nagaalagâ ng canilang mga buquid, ay sila ang magpapacain ó magbibigay ng cabayaran pinagcasunduan.—Cung quinacailangang mahigpit, ay ang punô sa provincia at ang oficial ng Guardia civil sa bayan yaon, ay magagamit sila sa paghuli sa masasamang tauo, cailan ma,t, sila,i, isasama sa mga sundalo, Guardia civil, Tercio de policía at sa mga cuadrillerong natatadhanâ sa gayondin, nguni,t, hindi sila mapipilit na linubos pa sa di na nasasacop ng canilang bayan na quinatatayuan ng inaalagaan nilang mga fincas at buquid.—Ang mga armas na gagamitin nila ay para rin ng dating ugali na sa canilang sariling gastos ó sa may arî nang

(1) Ang castilang sinasabi dito ay ang mangâ tagalog din sapagca,t, tayo,i, anac ng España.



prestar servicio como guardas en la hacienda, en cuyo caso el dueño de la finca deberá participarlo al gobernadorcillo y al oficial de la Guardia civil para que sea dado también de baja en el cuerpo de cuadrilleros.

Art. 2.º Serán exceptuados de este alistamiento los que pertenezcan al ejército activo, los retirados los empleados civiles y de Hacienda, entendiéndose por éstos los jefes, oficiales, aspirantes y los escribientes anteriores al año 1866; los Reverendos Padres de las órdenes religiosas, los clérigos y los que tengan el grado de doctor ó licenciado en alguna carrera, así como los que sean inútiles por enfermedad que se justificará.

Art. 3.º El Gobernadorcillo, el capitán de cuadrilleros y seis principales que designará el Gobernador de la provincia, presididos por el R. ó D. C. Párroco, harán el alistamiento y determinarán cuáles deban quedar exceptuados por las causas expresadas en el artículo anterior. Verificado el alistamiento, se formará duplicada relación de él para remitir una al Gobernador de la provincia y otra al oficial de Guardia civil de la demarcación, para que emita su informe acerca de la conducta de los alistados y de sus antecedentes los que los tengan malos, cuyo informe se remitirá al Gobernador de la provincia por conducto del capitán respectivo de la Guardia civil.

Art. 4.º Aprobado por el Gobernador de la provincia el alistamiento y anotados los de mala conducta y antecedentes, formará una relación por edad, de menor á mayor, separando de los primeros, ó sea de los más jóvenes, el número necesario para que turnando en el servicio diario y gratuito de casas de Gobierno, tribunales, bantayanes y rondas, no les corresponda durante el año mayor número de días de servicio que el que imponga la prestación personal. Para esto, los Gobernadores de provincia con noticia detallada de estos servicios, propondrán al Gobierno general el número de los que haya que designar, y aprobado, se procederá á la designación, cuyos individuos tomarán el nombre de «Cuadrilleros del Somaten,» y los restantes, ó sea los de más edad, «Reserva de cuadrilleros.»—Los del primer grupo, ó sea los Cuadrilleros del Somaten, prestarán personalmente el servicio en las cárceles, casas de Gobierno y tribunales de su demarcación, durante tres meses si se les retribuyese y

buquid at finca. n̄guni ililigpit cung sacali,t, lumpipas na ang canilang licencia at di pa nababago, ó cayâ hindi tumupad sa servicióng dapat sapagca,t, guarda sa Hacienda, na sa bagay na ito ay ang may arí n̄g finca magbibigay alam sa Capitan at sa oficial n̄g Guardia civil n̄g siya nama,i alisin sa pagca cuadrillero.

Icalauang artículo: Hindi maisasama sa listahang yaon, ang m̄ga na sa ejército, na m̄ga retirados, ang m̄ga empleados civiles at sa Hacienda, na ito,i, yaong m̄ga pinunô, oficiales, aspirantes at m̄ga escribientes noong pang bago sumapit ang taong 1866; ang m̄ga Reverendos Padres sa órdenes religiosas, ang m̄ga Clérigos at ang may m̄ga grado na Doctor ó Licenciado, gayondin naman ang m̄ga di magagamit dahilan sa canilang caramdaman na ito,i, patutuhanan.

Icatlong artículo: Ang Capitan, ang Capitán n̄g cuadrilleros at anim na principales na iturô n̄g Gobernador sa provincia, sila,i, pamumunuan n̄g R. ó D. Cura Párroco, ay siyang gagauâ n̄g listahan, at siyaring magsasabi cung sino sino ang m̄ga di dapat isanib dahilan sa na uutos sa sinusundang artículo. Cung matapus ang paglilista, ay gagauâ nang dalauang relación nito: isa ay ipadádala sa Gobernador nang provincia at ang isa ay sa Oficial nang Guardia civil sa canilang bayan, upang ito,i, magbigay informe n̄g caugalian n̄g m̄ga na sa listahan, cung sino sino ang may masama,t, magaling na caasalan, at ang informeng ito ay ipadádala sa Gobernador sa provincia sa pamaguitan n̄g Capitán n̄g Guardia civil sa provincia.

Icapat na artículo: Cung patutuhanan na n̄g Gobernador sa provincia ang listahan at mailagdâ ang m̄ga may masamang caasalan, ay gagauâ naman n̄g isang relaciong calalagdaan n̄g edad nila, ihihialay sa m̄ga batâ pang edad, ang hilang na cacailan̄gning maghali-haliling magsilbi arao arao na ualang bayad sa Gobierno, sa tribunal, sa m̄ga bantayan at rondas, n̄g cung gayon ay huag masangcap silang maraming arao, cung di yaong cabilan̄g lamang n̄g arao sa pagtupad n̄g servicio personal. Dahil dito ang m̄ga Gobernadores sa provincia, isasaysay na mabuti ang servicióng dapat sundin, at ipatalastas sa Gobierno general ang cailan̄g na m̄ga tauo, at cung pahintulutan, ay sasabihin cung sino sino, at itong sila,i, panganganlan «Cuadrilleros del Somaten» at ang m̄ga iba naman ó ang mangâ may catandaan edad ang tatauaguang «Reserva de Cuadrilleros.» Ang sa m̄ga unang buntón ó primer grupo na «Cuadrilleros del Somaten,» ay maninilbihan sa m̄ga carcel, sa Gobierno at sa canicanilang m̄ga tribunales sa loob nang



por dias cuando no, designándose para cada turno la mitad más de suplentes para reemplazar á los que se pongan enfermos ó fallezcan; debiendo todos en el primer caso prestar servicio por lo menos un mes completo que terminará siempre en fin de mes. Los individuos de mala conducta ó malos antecedentes quedan exceptuados de este servicio, pero en cambio se les utilizará en otros de limpieza de tribunales, conducción de pliegos, etc.

Art. 5.º Sólo se emplearán en circunstancias normales dos cuadrilleros en cada casa de Gobierno, dos por la noche en cada Administración de Hacienda, cuando no esté situada en casa de Gobierno, uno ó dos, segun la importancia del pueblo, en cada tribunal, y ocho con dos cabos en las cárceles de distrito en que haya Juzgado de 1.ª instancia y no hubiese fuerza del ejército para su guardia, con objeto de que ésta la cubran alternando un cabo y cuatro cuadrilleros cada día, los cuales disfrutarán de los haberes que marca el art. 26 del Reglamento, pero no los empleados en las casas de Gobierno, tribunales, rondas, bantayanes, etc., si previamente no se dispone así, para lo cual los Gobernadores civiles, oyendo al Gobernadorcillo de cada punto y á la Guardia civil, pondrán al Gobierno general el número de cuadrilleros que han de emplearse en cada punto con goce de haber, y expresando siempre el crédito sobrante que ha de resultar después de pagar los que presten servicio en la cárcel.

Tanto los haberes de los cuadrilleros que presten servicio en la cárcel como los de otros cualesquiera á quienes se les señale por el Gobierno general y los que tengan derecho á ellos por haber hecho salidas, se distribuirán á presencia del gobernadorcillo y capitán de cuadrilleros, vigilando esta distribución el oficial ó comandante del puesto de Guardia civil.

En el primer presupuesto que se forme de gastos municipales se incluirá lo necesario para el pago de los cuadrilleros que deban prestar servicio.

Art. 8.º Se permitirán los cambios entre los cuadrilleros que deban prestar servicio y tambien se admitirán voluntarios para los servicios que deban pagarse; tal como los de guardia de cárcel y demás, á quienes se les concederá precediendo siempre informe de la Guardia civil que demuestre la buena conducta de los que lo pretendan.

talong buan cung sila,i, pagbabayaran, ó baa,t, arao lamang cung hindi, at sa baa,t, turno ay maglálagay ng m̄ga háhalili sa manḡa may saquit ó mamatay, nararapat na ang lahat ay tumupad ng canilang servicio na isang bñang buò, na ang pagcatapus ay sa catapusan naman ng buan. Ang m̄ga tauong masasamang buhay at ang m̄ga capagcaraca na,i, masamá, ay hindi magagamit sa servicióng ito, nḡuni,t, sila,i, maglilinis sa tribunal at tagapagdala ng m̄ga oficio, etc.

Icalimang artículo: Sa m̄ga panahong ualang alaalang sacunã, ay dalauang cuadrillero lamang ang gagamitin sa Gobierno, dalaua naman cung gabi sa Administración, cung ito,i, di casama sa Gobierno, isa ó dalaua cayã sa tribunal alinsunod sa laquí ó liit nḡ bayan, at ualong cuadrillero,t, dalauang cabo sa carcel nḡ provincia na mayroong juzgado de 1.ª instancia, at cung do,i, ualang m̄ga sundalong dapat bumantay, upang ito,i, sila,i, maguing capupunang mahalili sa isang cabo,t, apat na cuadrillero touing isang arao, at itong sila,i, magcacaroon nḡ caupahang sinasabi sa artículo 26 nang dating reglamento, datapouã hindi ang m̄ga guinagamit sa Gobierno, tribunales, rondas at m̄ga bantayan etc. cung baga sacali,t, ualang cautusan pa, dahil nḡã dito ang manḡa Gobernadores civiles dinguin muna ang manḡa Capitan sa bayan at ang Guardia civil, ay isa-sanguní sa Gobierno general ang cailangang cuadrillero sa m̄ga bayan na dapat bayaran, at sasabihin din naman ang manḡa lalabis na cantidad cung mabayaran na ang m̄ga bumabantay sa carcel.

Gayondin ang m̄ga ibabayad sa m̄ga cuadrilleros na bumabantay sa carcel, sampũ nang sa m̄ga ibang tinadhanaan nang Gobierno general, at ang may m̄ga carapatang pagbayaran dahil na lumabas nḡ paghuli sa masasamang tauo, ay pagbabayaran sa harap nḡ Capitan at nḡ Capitan sa Cuadrilleros, na ito,i, pama-maguitanan nḡ Comandante nḡ Guardia civil sa bayan.

Sa unang presupuesto na gagauin tungcol sa m̄ga gagastahin, ay isasanib ang cacailangang ibabayad sa m̄ga cuadrillerong dapat manḡag bantay ó magsilbe.

Iccualong artículo: Ipinahihintulot, ang macapagpalitan ang m̄ga cuadrilleros nanangag sisibantay, gayonding matatangap ang ibig magcuadrillero sa m̄ga servicióng ibinabayad: paris nḡ sa bumabantay sa m̄ga carcel at iba pa; yaon sila,i, tatangapin cung may informe ang Guardia civil na siyang magsasaysay cung mabuting tauo ang nag iibig.



Art. 9.º Para los servicios á caballo que ocurran, quedarán exceptuados del servicio de guardias, rondas y plantones en las cárceles, casas de Gobierno, tribunales, bantayanes, y demás, cuatro cuadrilleros montados en caballos de su propiedad en los pueblos de mil contribuyentes por cédula personal, seis en los pueblos de mil uno á cuatro mil cédulas y ocho en los pueblos de cuatro mil cédulas en adelante.—Queda entendido que los servicios que deben prestar estos cuadrilleros son los de conducir órdenes importantes relativas á persecución de malhechores ó defensa del pueblo, y toda clase de salidas para este servicio, así como el acompañar á las autoridades á más de cuatro leguas de distancia de la cabecera cuando hubiere peligro para sus personas, quedando abolida la costumbre de que lo verifiquen cuando vá de paseo ó á puntos de menor distancia.—Los oficiales han de procurar tener caballo que estará exento del impuesto respectivo, así como los de los cuadrilleros que correspondan al pueblo por su importancia, conforme lo dispuesto por la Dirección general de Administración civil en 19 de enero de 1886.

Art. 10. Los gobernadores con conocimiento de la clase de armas que usen los criminales en aquella demarción, propondrán al Gobierno general las que deben usar los cuadrilleros.—De las que haya en los tribunales para este objeto, deberán dar noticia los Gobernadores de la provincia á los jefes de la Guardia civil, según lo dispuesto en art. 6.º del Superior Decreto de 26 de agosto de 1886.

Art. 13. Los cuadrilleros se reunirán una vez, al mes en la puerta del tribunal ó parroquia para pasar lista y enterarles de sus obligaciones, y siempre que las campanas de la parroquia, tribunal ó vigías den el toque convenido para avisar la presencia de malhechores ó que por bando se ordene la reunión para salir en su persecución. En el primer caso ó sea para defenderse, han de reunirse los que tengan licencia para uso de armas de fuego en la demarcación.—Los que presten el servicio en la casa de Gobierno, cárcel y tribunal, en cuyos edificios deberán pernoctar, alternarán para que de ellos haya siempre durante el día la mitad en las horas en que no sean necesarios todos.

Icasiam na artículo: Ang m̄ga cuadrillerong de á caballo ay di maisasangcap sa guardia sa carcel, sa Gobierno, sa tribunal, sa bantayan at iba pa, na itong sila,i, apat na cuadrillerong may cabayong canilang sariling bili, sa m̄ga bayang iisang libo, lamang ang cédula personal, ó m̄ga tauong bumobouis at anim na cuadrilleros sa m̄ga bayang may mahiguit na isang libong cédula personal hangang sa apat na libo, at ualong cuadrillero sa bayang may apat na libong cédula personal cahima,t, hunmiguit pa.—Dapat talastasin na ang serviciong gágauin n̄g m̄ga cuadrillerong ito ay ang magdala ng m̄ga may cabuluhang utos ú orden tungcol sa paghuli n̄g masasamang tauo, sa pagtatangol sa bayan, at sa lahat n̄g m̄ga paglabas bagay din doon, gayondin naman cang sasamahan ang m̄ga punô sa paparunang, may apat na leguas ang layô sa Cabecera at may pan̄ganib sila, n̄guni,t, di sila magagamit para n̄g dating ugali na sasamahan sa pagpapasial ó sa pagparoon sa malalapit na bayan.—Ang m̄ga oficiales ay dapat magcaroon n̄g canilang cabayo na di ibabayad n̄g impuesto, gayondin naman ang cabayo n̄g m̄ga cuadrilleros sa bayan bayan, susog sa utos n̄g Dirección general sa Administración civil n̄g 19 n̄g enero taong 1886.

Icasampong artículo: Ang m̄ga Gobernadores, ay sapagcamasid nilang ang m̄ga armas na guinamit n̄g masasamang tauo, isasanguní sa Gobierno general ang nararapat magamit n̄g m̄ga cuadrilleros.—Ang m̄ga armas naman na sa tribunal na guinagamit n̄g man̄ga cuadrilleros, ay dapat ipatalastas n̄g m̄ga Gobernadores sa provincia sa m̄ga jefe ó punô n̄g Guardia civil, susog sa ipinag uutos nang artículo 6.º sa Superior Decreto n̄g 26 nang agosto taong 1886.

Icalabing tatlong artículo: Ang m̄ga cuadrilleros ay magtitipong minsan sa isang buan sa pintô n̄g tribunal ó n̄g simbahan, upang mabilang sila, at maipatalastas ang canicanilang obligación, at cailan mang maringig nila ang tugtog n̄g campanâ sa simbahan, sa tribunal at vigías na nagsasabing may masasamang tauo, ó cayâ ipagtauag na magtitipon at may hnhulihing tulisan.—Sa unang sinaysay ó cayâ may roong tulisang nasoc sa bayan, ang lahat na may licencia n̄g armas sa bayang yaon, ay maquiquisama sa m̄ga cuadrilleros. Ang m̄ga bumabantay sa Gobierno, at sa tribunal na doo,i, lalagac haggang gabi, ay maghahalihalili, at n̄g sa canila,i, matira ang calahati sa arao at sa m̄ga horas na di cailangan ang lahat.

Art.  
Secreta  
junio  
llos  
pondie  
para o  
yendos  
nicipal  
de este  
menos  
determ  
clases  
de pre

Art.  
tado d  
les p  
pueblo  
cual p  
cada  
acom  
servici  
dia y

Cor



Art. 23. Los Gobernadores remitirán á la Secretaría del Gobierno general en el mes de junio de cada año, el presupuesto de cuadrilleros empleados para el siguiente y lo correspondiente á tres dias de salida por cada mes para ocho cuadrilleros en la provincia, incluyéndose esta partida en el presupuesto municipal del siguiente año.—Para la formación de este presupuesto se tendrá presente que á menos de concederse á otros de un modo determinado, solo tendrán derecho á haber las clases y cuadrilleros empleados en la custodia de presos de la cárcel.

Art. 24. Los Gobernadores aprobarán el estado de servicios extraordinarios sin haber, que les propongan los gobernadorcillos de cada pueblo, para los «Cuadrilleros del Somaten,» el cual podrá consistir en dos individuos para cada bantayan y en rondas por la noche para acompañar á los ministros de justicia, cuyos servicios se harán por turno, relevándose cada dia y sin derecho á socorro alguno.

Comuníquese y publíquese.—*Weyler.*

Icadalauang pu,t, tatlong artículo: Touing buan n̄g junio taon taon ay magpápadala sa Secretaría n̄g Gobierno general, ang m̄ga Gobernadores n̄g quinalalagdaan n̄g gagastahin sa m̄ga cuadrilleros na gamit sa taong susunod, at ang nararapat sa tatlong arao na paglabas baua,t, buan ucol sa ualong cuadrillero sa provincia, at ito,i, isasama sa gagastahin sa presupuesto municipal sa susunod ding taon.—Sa pag gauâ n̄g presupuestong ito, ay dapat tandaan na cung di rin lamang may pagcacagastahang bagay na itataning, ualang mapagcaca-looban n̄g cabayaran cundi ang m̄ga cuadrillero at ibang nag-aalagâ sa m̄ga presos sa carcel.

Icadalauang pu,t, apat na artículo: Patutuhanan n̄g m̄ga Gobernadores ang calagayan n̄g tan̄ging servicio na ualang bayad, alinsunod sa ipinagsaysay n̄g m̄ga Capitán tungcol sa «Cuadrilleros del Somaten» na ito,i, nauucol lamang sa dalaua catauo sa baua,t, isang bantayan at sa m̄ga ronda cung gabi na may casamang justicia, na ang servicióng ito,i, salit salit, at maghahalihalili arao arao, na di mabibiguan n̄g anomang cabayaran.

Ipatalastas at ipahayag.—*Weyler.*»



## UN ESCÁNDALO HISTÓRICO

Al Sr. D. Luis R. de Elizalde

DIRECTOR DE «EL DIARIO DE MANILA»

## II



Adela y Figueroa se amaban con ese ardor propio de sus catorce abríles.

Pero, más que en otras épocas, en aquella se vituperaban los casamientos morganáticos, y por otra parte nada esperaban de la altivez de los Condes de Ita, siendo su poder valla insuperable á toda tentativa de fuga.

Y además decía Figueroa:

—No quiero que por mí, Adela, sufras después privaciones; pero—en seguida añadía—tal estado de cosas no lo puedo soportar: pretendo llevarte á los piés del altar con la aprobación de todos y en tu honra.

—Eso será imposible, contestaba su amante.

—¿Aún comprando ese placer con mi vida?

—Pero, ¿de qué tratas?

—De seguir al ejército del Duque de Montemar, que envía nuestro Rey el «animoso» Felipe V. á su hijo don Carlos, el Duque de Parma y Toscana, para apoderarse de Nápoles y Sicilia, cuando muchos de los austriacos hayan salido de Italia, para ir á defender el Rhin de la invasión de nuestros aliados los franceses.

—Pero puedes sucumbir allá.

—No importa: me gusta más morir por tí, que idolatrando tus excelencias, no poder poseerlas con los plácemes de la exigente sociedad.

—No vayas, que estás bien á mi lado; paréceme verte ya despedazado en el campo del estermio. Y ten presente, que si te llego á perder, mi muerte será aún más cruel que la tuya.

—Pero esta manera de vivir, mi dignidad no la puede sufrir por más tiempo.

—¿Figueroa!...

—¡Nada más, Adela mía!—interrumpió aquel—Pídemelo el cielo y tal vez podré ponerlo en tus manos, pero cambiar mi resolución será en vano.

—El cielo, pues, te libre de los azares de la guerra; pero no olvides que en muriendo tu, yo también sucumbiré de tristeza.

—Ca! entonces quizá amarás á otro más digno que yo.

—¡Nunca! te lo juro.

Y después de una tierna despedida, partió Figueroa con el ejército del vencedor de Orán, á Italia.

## III

Desde entonces Adela no podía conciliar el sueño y pasaba las noches rezando por la salvación de su amante.

Una mañana estaba sentada, ocultando el rostro con las palmas de sus manos y de cuando en cuando caudentes lágrimas surcaban sus mejillas, cuando de repente el Conde de Ita exclamó:

—¡Viva España!

Acababa de recibir una carta y leer la victoria ganada por las tropas españolas á los austriacos atrincherados en el campo de Bitonto.

Adela corrió un si es no es alegre devorando las líneas de la carta, su melancolía iba disminuyendo al leer la bravura de nuestros adalides;... pero ay! que uno de los últimos párrafos la hirió de muerte como un rayo!

El citado párrafo decía:

«Entre nuestras bajas se cuenta uno, que escribió en su espada un testamento concebido en estas palabras: «Acabo de recibir una herida mortal. Aprovecho estos últimos momentos de mi vida para escribir con mi sangre mi última voluntad; y ésta es: que la mujer, por quien me he lanzado á la muerte, no me olvide!—Francisco de Figueroa.»

## ISANG KAINGAYANG NANGYARI

Cay Sr. D. Luis R. de Elizalde

DIRECTOR SA «DIARIO DE MANILA»

## II



Adela at ni Figueroa ay nagcacaibigang mahigpit ugali ng canilang cabataan.

Datapoua, higit pa sa una, ng panahong yao,i, ang pagasau sa di niya cadugo ay pinaglilibacanan, at sa cabila nama,i, ualang mahihintay sa cataasan ng mga Condes sa Ita, palibhasa,i, ang capangyarihan nito,i, hadlang na matibay, nasain man nila ang magtanan.

Bucod sa rito sinabi ni Figueroa:

—Cung dahilan sa aquin, Adela, ay maghihirap ca, dico ito ibig; nguni,t, sinusundan niya ng uicang, ang calagayang ito,i, di co matiis, ang nasa co,i, madala ca sa tunay na cagalingang lumuhod tayo sa harap ng altar, na ito,i, cailangang pagcasunduan ng lahat, alang alang sa puri mo.

—Iya,i, ualang pangyarihan, uica ni Adela.

—¿Cahima,t, bayaran co ng buhay ang catouang iyan?

—Datapoua, ¿ano ang sinasabi mo?

—Ibig co,i, sumama sa ejército ng Duque sa Montemar, na ipadadala ng ating Hari na si Felipe V. sa caniyang anac na cay D. Carlos na Duque sa Parma at Toscana, ng bacahin ang Nápoles at Sicilia, cung ang caramihang austriacos ay umalis sa Italia at pasa Rhin ng canilang mapagtangol sa paglusb ng mga casanguin nating franceses.

—Marahil ay mamatay ca roon.

—Ualang anoman, iniibig co pang mamatay dahilan sa iyo, cay sambahin co ang mga cariquitan mo na di co rin cacamtan; na ito,i, icaalio naman ng lahat dito.

—Hugang cang paroon at mabuti ca na rito sa calápit co; tila namamasdan co ng uarayaray ang catauan mo sa guitna ng paglalaban. At iyong tandaan, na cung icao ay mamatay, ang camatayan cong daratoin, higit at labis sa masasapit mo.

—Nguni ang pagcabuhay cong ito,i, hindi maaatim habang panahon, ng calagayang co.

—¿Figueroa!

—Uala na, Adela, ang isinagot niya, maidudulot co sa mga camay mo ang langit, cung iyong pipitahin, nguni,t, baguhin co ang aqung acala ay di na mangyari.

—Iligtas ca naua ng langit sa madlang sacuna sa paquiquibaca, nguni,t, huag mong limuting, cung mamatay ca,i, maquiquitil aaman ang hinga co sa calumbayan.

—¿Ca! marahil ay umibig ca sa ibang lalo sa aquin.

—Cailan ma,i, hindi, isinusumpa co sa iyo.

At ng matapus itong canilang matamlay na pagpapaalam, umalis si Figueroa casama ng hobong pinamumunuan ng nanalo sa Orán, patungo sa Italia.

## III

Mula na noon si Adela,i, hindi macatulog, at gabi gabi nagdarasal ng macaligtas sa panganibang caniyang siuisinta.

Isang umagang nacaupo, na ang caniyang dalawang camáy ay nacataquip sa muc-ha, at saca saca,i, pinapatacan ng mainit na luha ang caniyang mga pisngi, capagcaraca,i, ang Conde sa Ita ay sumigao.

—¡Mabuhay ang España!

Catangap lamang noon ng isang sulat na nabasa niyang nanalo ang hocbo ng castila, sa mga austriacos na nagcacatipon sa calauacan ng Bitonto.

Si Adela,i, natotouang dili naman at dalidaling binabasa ang sulat, ang caniyang calungcuta,i, nababauasan cung mabasa niya ang catapangan ng ating mga pinuno nguni,t, ¡ay! ano,t, ang isa sa mga talata ay sumugat sa caniya parang isang quidlat.

Ang nasabing talata ay ganito ang saysay:

«Sa mga nalugmoc sa ating hocbo, at may isang sumulat sa caniyang espada ng isang pagbibilin na ito ang pangungusap: «Aco ay sugatan sucat maguing camatayan. Ang huling sa ndaling ito nang aqung buhay ay samantalain cong isulat nang dugo ang catapusang cong nasa, na ito: Hugang naua acong malimutan ng babaing naging dahilan ng paghanap co nitong camatayan.—Francisco de Figueroa.»

XIII  
«Esto  
llamanc  
habría  
encontr  
se pud  
Excu  
Adela,  
Sus  
antes  
—¿  
Repe  
Diez  
Estad  
Un  
la port  
torno y  
Dent  
que die  
—¿A  
—Si  
—¿Q  
—Se  
órden  
Piora  
rio del  
de 173  
tidad  
—E  
Y ac  
La h  
de adu  
se que  
el Se  
—Di  
—Se  
—A  
sé lo  
la ven  
Y si  
fundo  
al Sec  
Otro  
alguna  
Y p  
—P  
—Si  
—¿Y  
—A  
No l  
Secreta  
tible e  
—¿  
—P  
la ven  
—S  
—¿  
—S  
mento  
—P  
llos lu  
felicida  
—P  
perdid  
la he  
austria  
llevanc  
me pe  
de ser  
ron lib



«Éste—añade la carta—se ha visto batir como un león; llamando vivamente la atención, y si no hubiera muerto, habría merecido gran recompensa. Su cadáver no se ha encontrado; pero indudablemente será uno de los que no se pudieron identificar por lo horrible de sus heridas.

Excusado será decir que el golpe, que experimentó Adela, fué muy rudo, mortal.

Sus ojos se agotaron de lágrimas y pasaron muchos días antes que volviera en sí.

—¡Ya se acabó el mundo para mí!

Repetía entre ahogados sollozos.

## IV.

Diez y seis años después de la batalla de Bitonto.

Estamos en Manila.

Un hombre con apariencia de Autoridad local llega á la portería del Beaterio de Santa Catalina. Se acerca al torno y llama.

Dentro se oye la argentina voz de la Madre Portera, que dice:

—¡Ave María purísima!

—Sin pecado concebida—contesta nuestro hombre.

—¿Qué se le ofrece?

—Soy el Secretario de Gobierno y vengo, Madre, de órden del Gobernador general á notificar á la Madre Priora la decisión del Consejo referente á que el Beaterio debe regirse con la Real Cédula de 10 de Setiembre de 1732 en la famosa cuestión sobre si el voto de castidad que aquí se profesa es solemne ó simple.

—Entonces, entre Vd.

Y acto seguido se abrió la puerta.

La hermosísima Portera y el Secretario enmudecieron de admiración al verse, y un minuto pasó en que los dos se quedaron como estatuas petrificadas, hasta que por fin el Secretario rompió su mutismo, preguntando.

—Dispense V. R., ¿cómo se llama?

—Sor Cecilia.

—Ah!... Gracias.—Murmuró el Secretario y... yo no sé lo que le pasaría, porque mirando de hito en hito á la venerable Religiosa, estaba como clavado en la puerta.

Y su interlocutora, como si estuviera sumida en profundo éxtasis, tenía fijos sus ojos en el suelo, sin sacar al Secretario de su confusión.

Otro minuto pasó sin moverse y sin pronunciar palabra alguna.

Y por último el Secretario volvió á preguntar:

—Por ventura ha tenido V. R. otro nombre en el siglo?

—Sí, como todas las Religiosas.

—¿Y cuál era?—Repuso el Secretario con viva ansiedad.

—Adela de Ita....

No había pronunciado aún la última sílaba, cuando el Secretario, arrojándose á sus piés, la dijo con indescribible entusiasmo:

—¡Adela! ¡Adela mía! ¿aún vives?

—Pero, ¿quién eres tú, atrevido?—Rechazóle despechada la venerable Religiosa.

—Soy tu amante,... Figueroa!

—¡Cielos! y tú también vives aún?

—Sí; no he muerto; habrás tenido noticia de mi testamento y mi consiguiente desaparición.

—Por eso he resuelto profesar, y para no ver más aquellos lugares, donde habían deslizado nuestras horas de felicidad, hube de venir á este Archipiélago.

—Por igual motivo me ves aquí; una semana tuve perdida la razón á consecuencia de mis heridas y cuando la he recobrado, me encontraba en poder de los pocos austriacos, que habían logrado huir de nuestro ejército, llevándome cautivo. Con solicitud me curaron; pero no me permitían ninguna clase de comunicación, temerosos de ser descubiertos en su escondite. Y cuando me dejaron libre, he sabido que habías muerto ya.... ¡Ay Adela!

Ito, ang sabi sa sulat, naquipaghamoc na parang leon, siya nga ang hinangaan, at cung hindi namatay, marahil ay daquilang ganti ó biyaya ang tatamuhin. Ang catauan niyang patay ay hindi na nauqita, nguni,t, acala nami,i, isa siya sa hindi na maquilala, dahil sa catacot tacot na sugat.

Dito,i, hindi na dapat isaysay ang pagdurusang tinangap ni Adela na ipinanglomo,t, halos icamatay.

Ang mangá mata,i, uala nang iluha at malaong arao na naualan ng pagisip.

—¡Natapus na ang mundo sa aquin!

Ulit ulit itong sinasabi sa caniyang paghihimutoc.

## IV

Labing anim na taon ang nacaraan mulang pagbabaca sa Bitonto.

Na sa Maynila tayo.

Isang lalaquing anaqui,i, mataas ang catungculan ay dumating sa pintoan ng Beaterio ni Sta. Catalina. Lumapit sa torno at tumauag.

Sa loob ay isang matinig na voces ng Madre portera ang sumagot:

—¡Ave María purísima!

—Sin pecado concebida—ang sagot ng lalaqui.

—¿Anong caniyang ibig?

—Aco ang Secretario ng Gobierno, at naparito aco. Madre sa utos ng Gobernador general ng ipatalos co sa Madre Priora ang pinagcasunduan sa Consejo ni dapat ang Beaterio,i, sumunod sa Real Cédula ng 10 ng Setiembre ng taong 1732, dabilan sa balitang pagtatalo na cung ang pangcaong lilisanin ang layao sa mundo ó voto de castidad na dito,i, guinagamit, ay tunay at dapat manatili ó simple lamang baga.

—Cung gayo,i, masoc cayo.

At capagaraca,i, nabucsan ang pinto.

Ang cagandagandahang Madre Portera at ang Secretario ay pauang nangapipi sa pagtataca niyaong sila,i, magabot titig, at may isang minutong mahigit ca anaqui,i mangá estatuang nagtayo, hangang ang Secretario,i, nangusap at tumanong.

—Aco,i, iniyong patauario, ¿ano ba ang iniyong ngalan?

—Sor Cecilia.

—¡Ah!... salamat, ito ang ibinubulong ng Secretario at... di co masabi cung anong nangyayari sa caniya, pagca,t, sa caniyang pagtutumitig pagsuliap sa cagalangalang na Religiosa, anaqui,i, nacapaco siya sa pintoan.

At ang quinacausap naman niya, na tila di na tatauhan, ay nacatitig ang mga mata sa lupa, na di maaring mapauli niya ang pagcauala ng diya noong Secretario.

Nacaraan pa ang isang minuto, na di camiquibo at di nangungusap ng anoman.

—At sa catapusa,i, muling tumanong ang Secretario.

—¿Sa bagay po,i, niyong una,i, mayroon cayong ibang pangalan?

—Opo, paris ng ibang Religiosas.

—¿At ano po? inulit ng Secretario ang pag taong.

—Adela de Ita....

Hindi pa natatapus ipangusap ang huling uici, capagcadaca,i, ang Secretario sa caniyang di masabing cataoan ay sumapaa ni Adela.

—¡Adela! ¡Adela co! ¿icao pala,i, buhay pa?

—Nguni,t, ¿sino ca taong pangahas? at itinulac ng cagalanggalang na Religiosa na may dalang galit.

—Aco ang ninibig sa iyo... si Figueroa!

—¡Mga langit! ¿at icao nama,i, buhay rin?

—Oo, at di aco namatay; natalastas mo acala co ang aking tagubilin, at ang aking pagcauala.

—Caya nga aco,i, nasoc na Religiosa, at ng huag co ng maquita ang mga lugar na yaon, linipasan ng mga horas ng ating casayahan, ay naparito aco sa capuluan ng Maynila.

—Dabilan din diya,i, namamasdan mo aco rito: may isang lingong naualan aco ng pagisip taglay ng aking mahahapding sugat, at ng aco,i, pagsaultan, ay na sa camay ng ilang austriacos, na nacapagtanan sa ating ejército, at aco,i, dinalang bihag. Pinagsicapan acong gamutin nguni,t, cangino ma,i, ayao acoug, paquipagusapin, at nangatacota na sila,i, mangahuli sa pinagtataguan. At ng aco,i, ligtas na,i, nabalitaan cong namatay ca...



entonces no creí poder sobrevivir á mi dolor y no teniendo valor suficiente para volver á la España de nuestros recuerdos, he venido aquí.

—¡Ay Figueroa! ¡quién había de creer que al cabo de tantos años de haber profesado, te encontrase aquí!

## V

La conclusión de este cuento histórico se encuentra en la pág. 580 del 4.º tomo de la crónica de los Padres Dominicos, escrita por el P. Collantes y publicada en 1783, de la que copiamos el párrafo siguiente:

«La Madre Sor Cecilia de Ita, que tenía diez y seis años de profesión, tuvo trato de casamiento con el expresado Figueroa, Secretario de Gobierno. Se valió del pretexto de Confesor extraordinario, negado por el Provincial por avérsele pedido fuera de tiempo. Recurrió al Ilustrísimo Sr. Arzobispo; escribiéndole una carta en veinte y dos de Setiembre del año de cincuenta. Empeñóse su Ilustrísima en embiarle y el Provincial en no admitirlo. Entablóse competencia de jurisdicción, y como los pleytos de esta clase suelen ser los más ruidosos, se siguieron bastantes alborotos. Finalmente la depositó el Arzobispo en Santa Potenciana con general sentimiento de la Provincia, y Comunidad del Beaterio, aviendo precedido muchas disputas, que todas las cortó el Gobernador, dando el auxilio de tropas á marchar á la primera resistencia, y de la Artillería asestada contra nuestras Casas. Depositada en Sta. Potenciana, se desnudó el hábito, y alegó de nulidad de profesión. Y la Provincia declinando jurisdicción, no quiso contestar, insistiendo en este punto y al auto proveído de prueba interpuso apelación para el Delegado de Su Santidad, y no siendo admitida más que en cuanto al efecto de nulidad, recurrió por vía de fuerza á la Real Audiencia, que declaró no hacerla el Arzobispo. Pasó su Ilustrísima á la sentencia definitiva de esta causa, declarándose Juez competente, y nula la profesión de Sor Cecilia, levantándola el depósito, y poniéndola en libertad. Fué dada á siete de Enero de cincuenta y dos. Tampoco se admitió la apelación en lo suspensivo, y así mismo se perdió el recurso de fuerza por lo que á pocos días (15 de Enero de 1752) se casó dicha Sor Cecilia con el nominado Figueroa, quienes últimamente se pasaron á la Nueva España.»

ISABELO DE LOS REYES.

## CONOCIMIENTOS ÚTILES

Las salsas que se condimentan con el vinagre dispiertan el apetito y refrescan el hígado. Puesto sobre una parte hinchada, repete las materias, resuelve y quita la tumefacción. El olor del vinagre impide el vómito, fortifica la cabeza, y bebido despues de comer, ayuda á la digestión. Las friegas de vinagre en las sienas quitan el dolor y mitigan la fiebre. La carne que ha comenzado á perderse, lavada con vinagre, vuelve á su ser, porque es desinfectante. El vinagre se usa para las enfermedades de garganta, quita la sed, desaltera la sangre, y en las viandas saladas atenúa el mal gusto que dá el exceso de sal.

—El olor del ajo ahuyenta á las serpientes y animales venenosos, y sirve contra la mordedura de los mismos. Comiendo ajos por la mañana, se limpia el hígado. Cocidos con vino y aceite y puestos sobre el dolor de hizada, producen buenos efectos, lo mismo que en los males de orina, ictericia y otras enfermedades. Los ajos dan dolor de cabeza, acortan la vista y son irritantes.

—La yerba buena ó yerba santa es planta que no debe faltar en ningún jardín por sus muchas y excelentes virtudes: comida en ayunas ó tomada en polvo con un poco de agua, mata las lombrices; puesta sobre el estómago ó las sienas, impide el vómito; comiéndola en la sopa abre el apetito, fortifica el estómago, quita el mal olor de la boca, limpia los dientes y las encías. Puestas sobre el dolor de gota, lo alivia mucho, quita el dolor de cabeza, apacigua la tos y tiene otras muchas propiedades que, sería polijo enumerar.

¡Ay Adela! mula noo,i, dico acalaing, sa aquing paghinagpis ay mabuhay pa aco, caya naualan aco tuloy ng daquulang nasang magbali pa sa España, sa paghihimutoc na maaalaala co pa ang ating catouaan, at aco,i, naparito.

—¡Ay Figueroa! ¡Sinong magaacala na sa mga nagdaang taong aco,i, religiosa, ay maquiquita ca rito?

## V

Ang cahanganan ng historiang ito ay naroon sa página 580 ng 4.º tomo ng Crónica niyaong mga Paring Dominico, na isinulat ni P. Collantes, at napahayag ng 1783, at dito nga namin sinalin itong mga talatang susunod.

«Ang Madre Sor Cecilia de Ita, na may labing anim ng taong profesada, ay naquipagcasundong pacasal sa nasabing Figueroa, Secretario ng Gobierno. Napamaguitan sa Confesor extraordinario na di pinayagan ng Provincial, sapagca,t, ng hingin, ay nacalipas na ang panahon. Lumapit sa Sr. Arzobispo, na simulatan niya noong 22 ng Setiembre ng taong 1750. Nagpilit ang Arzobispo ipadala sa caniya, ngunit, aayao ang Provincial. Nagcaroon ng pagtatalo cing sinong nararapat humatol, sapagca,t, ang mga usaping ganito,i, caraniua,i, matutunog, caya lumaub-ha ang ingay. Sa catapusa,i, inilagac si Sor Cecilia ng Sr. Arzobispo sa Sta. Potenciana. Ito,i, dinandam na mahigpit ng mga Dominico at ng Comnidad ng Beaterio, caya nga,t, maraming pagtatalo ang nangyari na ang lahat ay pinutol ng Gobernador na nagpadala ng tropa at artilleria na quinubcob ang Convento,t, Beaterio. Ng nalalagay na sa Sta. Potenciana naghubad ng hábito at sinabing ualang cabuluhan ang caniyang pagca religiosa. Dapoua,t, ang mangá Dominico ay di cumilala at di naman sumagot at sa naging hatol, unapelar sa Delegado ng Papa, at sapagca,t, di tinangap cing di sa ganang isang bagay lamang, napasa Audiencia sita,t, sinaysay ang guinaang sapilitan ng Arzobispo, datapoua ang Audiencia ay sinabing di sapilitan ang hatol nang Arzobispo. Hinatulan ng Arzobispo at ipinatuloy ang caniyang sentencia na siya ang Juez na dapat quilantio, caya inalis sa pagcadesposito at biniguan ng libertad. Ito,i, hatol na ipinahayag noong icapito ng Enero ng 1752. Hindi rin tinangap ang apelación ng pagpiguil sa cahatulan, caya na ualang cabuluhan ang uica nilang sapilitan, at ng may ilang arao 15 ng Enero ng 1752 ay napacasal si Sor Cecilia sa nasabing Figueroa, at ng matapus na,i, na pa sa España. Tinagalog ni SANTOL

## PAKIKINABAÑGANG MÁLAMÁN

Ang salsang sinasahugan ng suca ay nacapagpapagana ng pagcaín at nacapagpapalamig ng atay. Ilagay sa mga bahaguing namamaga ay nacapagtatapon ng...tinutubao at inaalís ang pamamasa. Ang amoy ng suca ay pumipigil ng pagdul, nacapagpatib,y ng ulo at cing iinumín pagcacaín ay mabuteng panunao. Ang sucang ihilot sa sentido ay nacaalis ng saquit at nacababauas ng lagnat. Ang carneug masisira ay hugasan ng suca at manauuli sa date pagca't pumipigil ng pagcabuloc. Ang sucang ginagamit sa mga saquit ng lalamunan ay nacaalis nang uha, hinuhusay ang dugo, at sa maaalat na ulam ay nacapapauí ng saclap na gaua ng malabis na pagcaasin.

—Ang amoy ng bauang ay nacapagpapalayo sa mangá ahas at ibapang may camandág, at gamot sa mangá sigid nito. Cing canin sa umaga ó ang pulbós na may caunting tubig ay pumapatay ng mga bulate; cing ipatong sa sicmura ó sa sentido ay pumipigil ng pagsuca; cing caning sa sopas ay nacapagpapana, nagpapatibay ng sicmura, nacaalis ng baho ng hiningá, linilinis ang ngipin at gilagid. Ibabao sa *dolor de gota*, ay nacagiginhaus ng malaquí, nacaalis ng saquit ng ulo, inaapula ang ubó at maraming bisa na mahabang lubha cing iulat.—*Lintós*.

—Di dapat maualan nang yerbabuena (ó herbabuena) ang alin mang hardin sa caramihan at bisa ng caniyang bute: cing canin sa umaga ó ang pulbós na may caunting tubig ay pumapatay ng mga bulate; cing ipatong sa sicmura ó sa sentido ay pumipigil ng pagsuca; cing caning sa sopas ay nacapagpapana, nagpapatibay ng sicmura, nacaalis ng baho ng hiningá, linilinis ang ngipin at gilagid. Ibabao sa *dolor de gota*, ay nacagiginhaus ng malaquí, nacaalis ng saquit ng ulo, inaapula ang ubó at maraming bisa na mahabang lubha cing iulat.—*Lintós*.



## V

Cierto día, el Párroco recibió aviso de celebrar solemne misa de gracia, y exacto cumplidor de su deber, constituyóse en el santuario de referencia á la hora convenida de costumbre.

La esquila del torreon había convocado á los fieles con vocingleros tañidos y el *tambuli* del *matandá sa nayon* había anunciado á gritos á los campesinos de todo el barrio, la ceremonia religiosa.

Compacta concurrencia aguardaba, invadiendo átrio y umbrales del santuario. Las tres hermanas no aparecían y el tiempo trascurría.

Vistióse casulla el sacerdote, y sin esperar ni un momento más, encaminó sus pasos al altar, seguido del monaguillo, y empezó ante apiñado pueblo de labriegos el sagrado sacrificio.

Más hé aquí que cuando tocaba á su término la misa y al tiempo que un *ite misa est* terminante y decisivo disolvía los grupos y arremolinaba la concurrencia en bullicioso oleaje, aparecen las aristocráticas dalagas, con la cólera pintada en sus semblantes.

## VI

Ocho días después de este suceso, súpose por todo el pueblo que el Párroco había sido separado de allí y trasladado á otro punto de orden superior.

Nadie sabía á que atenerse respecto á disposición tan inesperada; por más que alguno que otro curioso y tal cual inteligente *matandá* sospecharan, fuese todo obra de las vengadoras hermanas, encolerizadas desde que no se las aguardó para empezar la misa que costearon.

El hecho fué que, á los pocos días de esta noticia, el Párroco miraba por última vez los viejos muros del convento de Baé, que por tantos años le alojara y entre cuyas paredes ejerciera las virtudes acrisoladas del sacerdote piadoso.

Y al dar el último adiós, á aquellos caros feligreses á quienes por tanto tiempo educára en la Religión del Crucificado, atravesó cabizbajo las calles de Baé, con el llanto en los ojos.

## VII

Después.....una Iglesia quedaba huérfana del Cura que la servía, un convento vacío, un Párroco menos y una página de orgullo más: y allá en medio de la laguna de Bay, flotaba solitario un *parao* que, juguete de las olas, conducía un sacerdote. Su rostro está sombrío, sus ojos centelleantes, sus labios murmurán trémulos ferviente oración, más de pronto, impelido como por mágico mandato, descalzóse el zapato y arrojólo rápidamente al mar.

Las aguas se arremolinaron embravecidas, rompieron sus linderos y sepultaron eternamente en sus recónditas profundidades, la Iglesia y convento y el santuario y el gallardo edificio de las ensoberbecidas hermanas, y las casas y sementeras y campos y en fin, la población entera del infortunado Baé.

Y cual baldon afrentoso y mísero vestigio, resto únicamente de aquel vasto territorio, quedó mezquina superficie de tierra que respetaron las aguas y donde se constituyó más adelante el actual pueblecito de Baé; y además un trozo de islote, un pedazo de peñon, ni aún eso, un reducido promontorio cubierto de espinosos zarzales, que perdido en medio de la Laguna de Bay, frente al referido pueblecito, sirve de nido á inmundas culebras y repugnantes lagartos. Bautizaronlo los naturales con el nombre de Pulung-Baé.

## V

Isang áraw, ay tumanggap ang Cura ng bábalang magmisa de gracia, at sa casipagang tumupad nang kaniyang katungkulan, ay na pasa bisita sa oras na kagawiang pinagkasunduan.

Sa mga binyaga'y ipinagtawag na ng lubhang maingay ng mga eskila sa kampanario at ang tambuli ng matandá sa nayon ay namamasag na sa pamámalitá sa mga tagá barrio ng gágawing misa.

Makapal na daló ang nagaantay, namúmutok ang loob at labas ng bisita. Lumílipas ang panaho't ang tatlong magkákapatid ay di sumisipot.

Ang paré nagsuot ng *casulla*, hindi na nagantay ni kahit sandali at sumulong sa altar na kasunod ang monisillo, at sa harap ng nagsiksik na mangá tagá ay bukid minulan ang misa.

Ngunit dito'y ng matápos na at sa isang sandaling ang *ite misa est* na pangwakás ay isabog ang mga pulutong, maglabasan buntobuntong ang tawo, ay lumitaw ang mga guinoong dalaga, na sa kanilang mukha'y nakalimbag ang galit.

## VI

Ng makaraan ang walong áraw sa nangyaring itó, ay natantó ng boong bayan na ang ámong ay walá na roon at nalipat sa ibang lugar sa utos ng kaniyang punó.

Walang malamang isipin sa gayong pasiyang hindi inaantay; kahit ng lalong mausisá at matunóg na matandá, na yao'y kagagawang lahat ng mapaghiganting magkákapatid, na nagagalit mulá ng di sila hintayin upang mulan ang misa na kanilang pinagkagastahan.

Ang nangyari, sa loob ng ilang áraw ng gayong balitá, ay tiningnan ng ámong ng katapusang tingin ang matatandang pader ng kombento ng Baé, na tinirhan niyang mahabang taón at sa loob noo'y pinag sanayan ang makilatis na kabanalan nang maawaing paré

At ng idulot ang katapusang *adios* sa mga minamahal na *feligreses* na tinuruang mahabang panahon ng Religión niyong Napapakó, ay nakayukong binaybay ang mga lansangan ng Baé, na tumatangis ang matá.

## VII

Pagkatapos..... isang simbahaug ulila sa Curang naglinkod sa kaniya, isang kombentong walang tawo, isang pohas pa ng kapalaluan at isang Curang kulang: at doon sa gitná ng sapá ng Bay, ay nag-iisang lumulutang ang isang paraw na, laroan ng álon, may hatid na isang paré. Mapanglaw ang mukhá, namimilansik ang matá, búbulongbulong at mataimtim na nagdarasal, di kaginsagina'y tila inudiokan nang isang kautusan, ay hinugot ang zapatos at pagdaka'y itinapon sa dagat.

Naguli uling umaangil ang tubig, umapaw sa mangá pampang at icilibing magpasawalang hangan sa púsod ng kaniyang kalaliman, ang simbahan at kombento, ang bisita, ang maranghang tahanan ng magkákapatid na *bienhechora*, ang mga bahay, bukid, kaparangán, sa madaling sabi ang boong bayan Baéng kulang palad.

At parang mahalay na dungis at kaawaawang bakás, bugtong na labi niyong malawak na bayan, ay natirang iginalang ng tubig yaon abat kapiyangot na lupá, na doon ibinangon ang bayanbayanang ngayo'y tinatawag na Baé; at saká isang munting puló, isang pirasong gubat na ito pa'y bahagyá, isang makitid na paltok na naggugubat sa matitiuk na damó, ná ligaw sa gitna ng sapang Bay, katapat nang naturang bayaabayanan, ay pimúmuwaran ng nakasuklam na ahas at mga himbululi. Bininyagan nang mga taga roon ng Pulong-Baé

Katapusan

Tinagalog ni ADNARIM



## UN PENSAMIENTO

## I

En las apacibles horas que preceden á la salida del astro rey, la naturaleza parece que sonríe: dulcísimas emanaciones embalsaman con ricos perfumes la tranquila atmósfera: millares de ecos, palpitantes de vida y de armonía, resuenan en el espacio confundiéandose y formando ese mágico himno de alabanza que el Universo eleva al Hacedor supremo: todo en esas horas es grande y hermoso, divino y arrobador: el alma parece desprenderse por un instante de terrena cárcel y unirse, como un efluvio más, á aquel conjunto de armonías y de bellezas, de ecos misteriosos y de emanaciones purísimas. ¡Cuán bello es el amanecer de un día sin nubes!

## II

El sol cruza por el zénit y abrasa con sus profíficos rayos la tierra toda: enrarecida atmósfera desencadena al aquilon furioso que ruje en el espacio, y al pasar troncha árboles y flores: preñadas nubes atraviesan con rapidez el horizonte lanzando de su seno inmensa catarata y el fulminante rayo cuyo poderoso eco repercuten á un tiempo valles y montañas, y tan magnífico desórden de los elementos no es otra cosa que las palpitations de una naturaleza exhuberante de calor y de vida. ¡Cuán majestuoso y vario por sus borrascas y sereno azul, por sus vendabales y sus brisas, por sus turbiones y perfumado ambiente se muestra el lleno del día en los meses abrasadores del verano!

## III

El sol acaba de hundir su roja cabellera en el profundo seno de los mares: macilentas sombras van invadiendo el espacio por el lejano oriente: la brisa murmura leda por entre las caídas hojas de los árboles: las aves canoras cesando en sus gorgoros doblan su pico bajo el ala: todo es calma: los ruidos disminuyen tornándose en misteriosos é imperceptibles ecos con la mística entonación de una plegaria: la naturaleza, ávida de reposo, parece entregarse en brazos del sueño. ¡Cuán triste y melancólico es el crepúsculo de la tarde!

## IV

Aurora, mañana, tarde! Vosotras simbolizais la vida del ser humano: horizontes de encantadora belleza en la primera juventud, borrascas y desencadenadas pasiones en la edad viril, cansancio, hastío y necesidad de reposo en el último tercio de la vida.

¡Cuán cierto es que la creación entera se halla sujeta á una misma ley y que todos los elementos constitutivos del universo mundo no somos otra cosa que piezas más ó menos gigantescas, más ó menos diminutas, pero piezas al fin, de esa prodigiosa máquina formada por Dios en sus designios inexcrutables!

Admiremos la obra y bendigamos al Artífice.

CAMILO MILLAN.

## ISANG WARI

## I

Sa m̄ga payapang oras na nangunguna sa pag-sicat nḡ arao, ay tila nacangiti ang naturaleza: pinababanguhan nḡ matamis na hamog at mayamang samid yaong tahimic na himpapauid: lacsalacsang alingaugao at ayos na higing na tumitigtig nḡ pusò, ay umuugong sa calauacan at pinaglalahoclahoc at tinutula iyang catacaticang pagpupuri na iniaalay nang sang maluanag sa cataastaasang Maycapal: sa oras na iyan ang lahat ay masanghayà at mariquit, daquila at cahalachalac: sa m̄ga oras na iyan ang calulua'y tila tinatanang sandali sa catauang bilanguan, upang maquilahoc, na parang isa pang singao, doon sa lipumpun nḡ tinig at cagandahan, nḡ cahangahanang alingaugau at dalisay na tining. ¡Anong tamis nḡ magmadaling arao cung umagang ualang ulap!

## II

Ang arao ay tumatauid sa Zenit at nilalaganapan nḡ nanganganac niyang sinag ang sangsinucuban: pinauualan nḡ nababanat na himpapauid ang mabilis na bagio na umaangil sa calauacan, at pagdaa'y sinasalanta ang halamata m̄ga bulacac: busog na panginorin ay mabilis na tinatauid ang gilid na natatanao natin, mula sa caniyang tiya'y sumisibad ang laganap na dilim at maalab na quidlat na ang palalong ugong sa isang sandali ay gumagaragal sa m̄ga parang at cabunducan, nḡuni't itong masanhayang caguluhang nḡ m̄ga elemento ay di iba cundi ang tinahiptahip nḡ isang naturalezang pundò nḡ init at buhay. ¡Anong pagcarangha at pagbabagobago sa caniyang m̄ga sigua at mahinhing azul, sa caniyang pagdidilim at mabangong simoy, ang ipinaquiquita nḡ arao sa nacadarang na mangabuan nḡ taginit!

## III

Ang arao ay lumulubog na itinatagò ang caniyang mapulang buhoc sa cailaliman nḡ dagat: itinatatagò nḡ mapanglao na anino ang calauacan sa malalayong gilid nḡ mundo: ang simoy sa umaga ay masayang bubulongbulong sa nangalalagas na dahon nḡ cahoy: ang matitig na ibon ay itinatahan ang canilang halichic at itinatagò ang canilang tucà sa ilalim nḡ pacpac: ang lahat ay catahimican; nababauasan ang ugong at nagiging di mataroc at di mauatasang daing: ang naturaleza, sabic sa pagpapahinga ay tila humihimpil sa candungan nḡ antoc. ¡Anong lungcot at pagcapanglaopanglao nḡ liuyuay nḡ hapon!

## IV

Bucang liuyuay, umaga, hapon! Binabagayan ninyo ang buhay nḡ tauo: gilid nḡ cagandahang nacahahaling sa uoang cabataan, unos at mabilis na calooban sa calahatiang edad, sauà, suclam at pagcailangan nḡ pahingalay sa catandaan.

¡Laqing catutuhanan na ang lahat nḡ quinapal ay pauang sumusunod sa iisang ley at ang lahat nḡ bagay sa binilogbilog nḡ mundo, tayo'y hindi iba cundi m̄ga pirasong malalaqui ó malilit, nḡuni't sa catapusa'y piraso niyang cahangahanang maquinang nilichà nḡ Dios sa di matataroc niyang pagisip!

Tachan nating ang yari at purihin ang Lumalang.

ADNARIM.